

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 5 päivänä heinäkuuta 2001

N:o 46—47

SISÄLLYS

N:o		Sivu
46	Tasavallan presidentin asetus Maailman matkailujärjestön (WTO) perussäännön voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta	483
47	Tasavallan presidentin asetus Amerikan yhdysvaltain kanssa tehdyn lentoturvallisuuden edistämistä koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta	484

N:o 46

(Suomen säädöskokoelman n:o 602/2001)

Tasavallan presidentin asetus

Maailman matkailujärjestön (WTO) perussäännön voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta

Annettu Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Tällä asetuksella kumotaan Maailman matkailujärjestön (WTO) perussäännön voimaansaattamisesta 19 päivänä helmikuuta 1982 annettu asetus (148/1982).

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 6 päivänä huhtikuuta 2002.

Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

N:o 47

(Suomen säädöskokoelman n:o 603/2001)

Tasavallan presidentin asetus

Amerikan yhdysvaltain kanssa tehdyn lentoturvallisuuden edistämistä koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 29 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Helsingissä 2 päivänä marraskuuta 2000 Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan yhdysvaltain hallituksen välillä tehty ja tasavallan presidentin 15 päivänä joulukuuta 2000 hyväksymä lentoturvallisuuden edistämistä koskeva sopimus, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 8 päivänä kesäkuuta 2001, tulee Suomen osalta kan-

sainvälisesti voimaan 8 päivänä heinäkuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 8 päivänä heinäkuuta 2001.

Naantalissa 29 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Olli-Pekka Heinonen*

(Suomennos)

**SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN JA AMERIKAN
YHDYSVALTAIN HALLITUKSEN
VÄLINEN SOPIMUS
LENTOTURVALLISUUDEN
EDISTÄMISESTÄ**

Suomen tasavallan hallitus ja Amerikan yhdysvaltain hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

haluavat edistää lentoturvallisuutta ja ympäristönsuojelua,

toteavat, että siviili-ilmailun turvallisuus on kummallekin osapuolelle tärkeää,

ovat tietoisia siviili-ilmailutuotteiden monikansallisen suunnittelun, tuotannon ja kaupan lisääntymisestä,

haluavat parantaa yhteistyötä ja lisätä tehokkuutta siviili-ilmailun turvallisuuteen liittyvissä asioissa,

katsovat, että on mahdollista vähentää niitä taloudellisia rasitteita, joita ilmailuteollisuudelle ja lentotoiminnan harjoittajille aiheutuu päällekkäisistä teknisistä tarkastuksista, arvioinneista ja kokeista,

tunnustavat, että on yhteisen edun mukaista parantaa niitä menettelyitä, joita käytetään lentokelpoisuushyväksyntöjen ja ympäristötestien vastavuoroisessa hyväksymisessä, sekä kehittää vastavuoroiset tunnustamismenettelyt lentosimulaattorien, ilma-alushuoltoyri-tysten, huoltohenkilöstön, miehistön jäsenten ja lentotoiminnan hyväksymistä ja valvontaa varten,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Tarkoitus

A. Sopimuspuolet sopivat:

1. helpottavansa toisen sopimuspuolen (a) lentokelpoisuushyväksyntöjen, ympäristötestien ja siviili-ilmailutuotteiden hyväksyntöjen sekä (b) lentosimulaattorien käyttöönottar-

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR PROMOTION OF
AIR SAFETY**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as ”the Contracting Parties”,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, crewmembers, and flight operations.

Have agreed as follows:

Article I

Purpose

A. The contracting parties agree:

1. To facilitate acceptance by each contracting party of the other party’s (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products,

kastusten hyväksymistä;

2. helpottavansa toisen sopimuspuolen hyväksymien ja valvomien huoltoyritysten ja ilma-alusten muutostöitä tekevien yritysten, huoltohenkilöstön, miehistön jäsenten, ilmailualan koulutusorganisaatioiden ja lentotoiminnan hyväksymistä;

3. huolehtivansa yhteistyöstä toisiaan vastaavan turvallisuustason ylläpitämiseksi ja lentoturvallisuuteen liittyvien ympäristötaidoitteiden edistämiseksi.

B. Kumpikin sopimuspuoli nimeää tämän sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavaksi elimeksi oman siviili-ilmailuviranomaisensa. Suomen tasavallan hallituksen osalta täytäntöönpanoelin on Ilmailulaitoksen Lentoturvallisuushallinto. Yhdysvaltain hallituksen osalta täytäntöönpanoelin on liikenneministeriön (Department of Transportation) alainen ilmailuhallinto (Federal Aviation Administration, FAA).

II artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

A. ”Lentokelpoisuushyväksyntä” tarkoittaa sen toteamista, että siviili-ilmailutuotteen suunnittelu tai suunnittelun muutos täyttää sopimuspuolten siviili-ilmailuviranomaisten välillä sovitut vaatimukset, tai että tuote on sellaisen suunnittelumallin mukainen, jonka on todettu täyttävän nämä vaatimukset, ja on turvallisessa toimintakunnossa.

B. ”Muutostyö” tarkoittaa siviili-ilmailutuotteen rakenteen, kokoonpanon, toiminnan, ympäristöominaisuuksien tai käyttörajoitusten muuttamista.

C. ”Lentotoiminnan hyväksyntä” tarkoittaa niitä teknisiä tarkastuksia ja arvioiteja, jotka sopimuspuolen siviili-ilmailuviranomainen suorittaa sopimuspuolten siviili-ilmailuviranomaisten välillä sovitujen vaatimusten mukaisesti sellaisessa yrityksessä, joka harjoittaa matkustajien tai rahdin kaupallista ilmailukuljetusta, tai sen toteamista, että yritys täyttää kyseiset vaatimukset.

D. ”Siviili-ilmailutuote” tarkoittaa siviili-

and (b) qualification evaluations of flight simulators;

2. To facilitate acceptance by the contracting parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, crewmembers, aviation training establishments, and flight operations of the other party;

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each contracting party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of the Republic of Finland, the Executive Agent shall be the Civil Aviation Administration, Flight Safety Authority.

Article II

Definitions

For the purpose of this Agreement:

A. ”Airworthiness Approval” means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. ”Alternatives or Modifications” means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. ”Approval of Flight Operations” means the technical inspections and evaluations conducted by the civil aviation authority of a contracting party, using standards agreed between the civil aviation authorities of the parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. ”Civil Aeronautical Product” means

ilma-alusta, ilma-aluksen moottoria tai potkuria taikka siihen asennettavaa yksikköä, laitetta, materiaalia tai osaa.

E. ”Miehistön jäsenet” tarkoittaa ohjaajia, lentomekaanikkoja, radiopuhelimen hoitajia, lentosuunnistajia ja matkustamohenkilökuntaa.

F. ”Ympäristöhyväksyntä” tarkoittaa sen toteamista, että siviili-ilmailutuote täyttää sopimuspuolten siviili-ilmailuviranomaisten välillä sovitut melu- ja päästönormit. ”Ympäristöttestaus” tarkoittaa prosessia, jossa sopimuspuolten siviili-ilmailuviranomaisten välillä sovittuja menettelyitä käyttäen arvioidaan, täyttääkö siviili-ilmailutuote edellä tarkoitettuja normit.

G. ”Lentosimulaattorin käyttöönottoarvio” tarkoittaa prosessia, jossa lentosimulaattoria arvioidaan vertaamalla sitä jäljiteltävään ilma-alukseen sopimuspuolten siviili-ilmailuviranomaisten välillä sovittujen vaatimusten mukaisesti, tai sen toteamista, että simulaattori täyttää nämä vaatimukset.

H. ”Huolto” tarkoittaa tarkastusten, peruskorjausten, korjausten ja suojaustoimien suorittamista sekä tuotteen osien, materiaalien tai laitteiden vaihtamista sen varmistamiseksi, että siviili-ilmailutuote pysyy lentokelpoisena. Siihen eivät kuulu muutostyöt.

I. ”Valvonta” tarkoittaa sopimuspuolen siviili-ilmailuviranomaisen säännöllisesti suorittamia tarkastuksia sen varmistamiseksi, että asianmukaisia vaatimuksia edelleen noudatetaan.

III artikla

Soveltaminen

A. Sopimuspuolten siviili-ilmailuviranomaiset tekevät teknisiä tarkastuksia ja toimivat yhteistyössä, jotta ne oppisivat tuntemaan toistensa vaatimukset ja järjestelmät seuraavilla aloilla:

1. siviili-ilmailutuotteiden lentokelpoisuushyväksyntä,
2. ympäristöhyväksyntä ja ympäristöttestaus,
3. huoltoyritysten ja muutostöitä tekevien

any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. ”Crewmembers” means pilots, flight engineers, flight radio operators, flight navigators, and flight attendants.

F. ”Environmental Approval” means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties concerning noise and/or exhaust emissions. ”Environmental Testing” means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties.

G. ”Flight Simulator Qualification Evaluations” means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties, or the finding that it complies with those standards.

H. ”Maintenance” means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, or the replacement of parts, materials, appliances, or components of a civil aeronautical product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

I. ”Monitoring” means the periodic surveillance by the civil aviation authority of a contracting party to determine continuing compliance with the appropriate standards.

Article III

Scope

A. The civil aviation authorities of the contracting parties shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each others' standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval and monitoring of mainten-

yritysten hyväksyminen ja valvonta,

4. huoltohenkilöstön ja miehistön jäsenten hyväksyminen ja valvonta,

5. lentotoiminnan hyväksyminen ja valvonta,

6. lentosimulaattorien hyväksyminen ja luokittelu, ja

7. ilmailualan koulutusorganisaatioiden hyväksyminen ja valvonta.

B. Kun sopimuspuolten siviili-ilmailuviranomaiset ovat yhtä mieltä siitä, että kummankin sopimuspuolen vaatimukset, säännöt, käytännöt, menettelyt ja järjestelmät ovat jollakin tämän artiklan A kappaleessa luetelluista erityisaloista siinä määrin toisiaan vastaavat tai yhteensopivat, että sopimuspuolen siviili-ilmailuviranomainen voi hyväksyä toisen sopimuspuolen siviili-ilmailuviranomaisen toteamuksen sovittujen vaatimusten täyttymisestä, siviili-ilmailuviranomaiset laativat kirjalliset täytäntöönpanomenettelyt, joissa kuvataan, miten vastavuoroinen hyväksyntä myönnetään kyseisellä erityisalalla.

C. Täytäntöönpanomenettelyihin on sisällyttävä vähintään:

1. määritelmät,

2. kyseessä olevan siviili-ilmailun osa-alueen rajausta,

3. säännökset siviili-ilmailuviranomaisen toimien, kuten testien valvonnan, tarkastusten, kelpuutusten, hyväksymisten ja todistusten vastavuoroisesta hyväksymisestä,

4. vastuusäännökset,

5. säännökset yhteistyöstä ja teknisestä avusta,

6. säännökset määräaikaisista tarkastuksista, ja

7. säännökset täytäntöönpanomenettelyjen muuttamisesta ja lopettamisesta.

IV artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

Tämän sopimuksen tai sen täytäntöönpanomenettelyjen tulkintaa tai soveltamista koskevat mahdolliset erimielisyydet ratkaistaan sopimuspuolten tai niiden siviili-ilmailuviran-

ance facilities and alteration and modification facilities;

4. Approval and monitoring of maintenance personnel and crewmembers;

5. Approval and monitoring of flight operations;

6. Evaluation and qualification of flight simulators; and

7. Approval and monitoring of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the contracting parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both contracting parties in one of the technical specialties listed in Paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by the civil aviation authority of one contracting party for the civil aviation authority of the other contracting party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written implementation procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The implementation procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;

2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;

3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals and certifications;

4. Provisions for accountability;

5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;

6. Provisions for periodic evaluations; and

7. Provisions for amendments to or termination of the implementation procedures.

Article IV

Settlement Of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its implementation procedures shall be resolved by consultation between the contracting par-

omaisten välisin neuvotteluihin.

V artikla

Voimaantulo, irtisanominen ja muuttaminen

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät toimenpiteet on suoritettu, ja on voimassa siihen asti, kunnes jompikumpi sopimuspuoli sen irtisanoo. Irtisanomisesta on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti vähintään kuusikymmentä (60) päivää etukäteen. Irtisanominen päättää myös kaikki olemassa olevat täytäntöönpanomenettelyt, jotka on laadittu tämän sopimuksen mukaisesti. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten kirjallisella sopimuksella. Siviili-ilmailuviranomaiset voivat lopettaa yksittäiset täytäntöönpanomenettelyt tai muuttaa niitä.

VI artikla

Vuoden 1974 sopimus

Suomen ja Amerikan yhdysvaltain välillä 7 päivänä maaliskuuta 1974 Washingtonissa suoritettulla noottienvaihdolla tehty sopimus maahantuotujen siviilipurjelentokoneiden ja siviili-ilma-alusten laitteiden lentokelpoisuustodistusten molemminpuolisesta hyväksymisestä on voimassa siihen asti, kunnes sen voimassaolo päätetään noottienvaihdolla sopimuspuolten siviili-ilmailuviranomaisten saatua päätökseen ne lentokelpoisuustodistusten myöntämistä koskevat tekniset tarkastukset ja täytäntöönpanomenettelyt, jotka kuvataan III artiklassa. Jos 7 päivänä maaliskuuta 1974 tehdyn sopimuksen ja tämän sopimuksen välillä ilmenee ristiriitaisuuksia, sopimuspuolet neuvottelevat asiasta.

VII artikla

Muut sopimukset

Jos tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen muun sopimuksen määräykset, jotka

ties or their civil aviation authorities respectively.

Article V

Entry Into Force, Termination, And Amendment

This agreement shall enter into force thirty (30) days after the contracting parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed and shall remain in force until terminated by either contracting party. Such termination shall be effected by sixty (60) days written notification to the other contracting party. Such termination will also act to terminate all existing implementation procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the contracting parties. Individual implementation procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

Article VI

1974 Agreement

The Agreement between Finland and the United States of America concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft and civil aircraft appliances, effected by exchange of notes at Washington March 7, 1974, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the civil aviation authorities of the contracting parties of the technical assessments and implementation procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreement of March 7, 1974 and this Agreement, the contracting parties shall consult.

Article VII

Other Agreements

If, after entry into force of the Agreement, the provisions of another agreement that

N:o 47

koskevat tässä sopimuksessa käsitellyjä asioita, tulevat sopimuspuolten sovellettaviksi, sopimuspuolet neuvottelevat keskenään siitä, missä määrin tätä sopimusta olisi muutettava toisen sopimuksen huomioon ottamiseksi.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 2 päivänä marraskuuta 2000 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

Olli-Pekka Heinonen

Amerikan yhdysvaltain hallituksen
puolesta:

Eric S. Edelman

addresses matters covered by this Agreement become applicable to the contracting parties, the contracting parties shall consult to determine the extent to which this Agreement should be revised to take into account the other agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 2 day of November, 2000, in duplicate, in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland:

Olli-Pekka Heinonen

For the Government of
the United States of America:

Eric S. Edelman